

Poëzieweek 2020

Poëzie verrast en verwondert, een gedicht raakt het hart en geeft kleur aan de dag.

Dit jaar werkten we o.a. met koelkastpoëzie. Bestaande gedichten werden door de leerkracht verknipt. Daarna werd met deze zinnen of woorden een nieuw gedicht door de cursisten geschreven. Maar er werden ook weer haiku's, eigen gedichten en vertalingen gemaakt.

Van harte proficiat aan alle cursisten die een gedicht schreven of een vertaling maakten. En bedankt aan hun leerkrachten voor de goede begeleiding, hulp en verbetering.

Veel leesplezier!

Stefanie Verkest, coördinator Vreemde Talen SNT

Enkele sfeerfoto's uit één van de klassen Spaans in Blankenberge:



RUSSISCH

In niveau 2 reconstrueerden de cursisten
het volgende (niet onbekende) gedichtje van Poeskin
lijntje per lijntje aan de hand van de Engelse vertaling.

I loved you; and I probably still do,
And for a while the feeling may remain —
But let my love no longer trouble you:
I do not wish to cause you any pain.
I loved you; and the hopelessness I knew
The jealousy, the shyness — though in vain —
Made up a love so tender and so true,
As may God grant you to be loved again.

A.S. Poesjkin

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим.

A.C. Пушкин

PORTUGEES

O peso do amor

Sem conversa

Sem carinho

Sem respeito

Sem espaço

O amor sufoca

O amor fragiliza

O amor não faz sentido

O amor é impossível

Ana, Axel, Sofie & Wendy – Portugees 1 woensdagavond

SPAANS

1. Koelkastpoëzie in niveau 2.

Het oorspronkelijke gedicht:

El desayuno de Luis Alberto Cuenca

Me gustas cuando dices tonterías
Cuando metes la pata, cuando mientes
Cuando vas de compras con tu madre
Y llego tarde al cine por tu culpa
Me gustas más cuando es mi cumpleaños
Y me cubres de besos y de tartas
O cuando eres feliz y se te nota
O cuando eres genial con una frase que lo resume todo
O cuando ríes (tu risa es una ducha en el infierno)
O cuando me perdonas un olvido
Pero aún me gustas más, tanto que casi no puedo resistir lo que me gustas
Cuando, llena de vida, te despiertas
Y lo primero que haces, es decirme
“Tengo un hambre feroz esta mañana. Voy a empezar contigo el desayuno”

De gedichten van de cursisten:

Para mi nieto Arnaud...

Me gustas cuando dices tonterías
Cuando ríes, cuando lloras de alegría
Cuando te burlas un poco de tu mamá
Y llego tarde al cine por tu culpa
Me gustas más cuando duermes
Y me cubres de besos y de abrazos
O cuando eres feliz y se te nota
O cuando eres genial con una frase que lo resume todo
O cuando ríes (tu risa es una ducha en el infierno)
O cuando cuidas de tu hermana
Pero aún me gustas más, tanto que casi no puedo resistir lo que me gustas
Cuando, lleno de vida, juegas
Y lo primero que haces, es decirme
“Tengo que hacer pipí”

Ria, Rosalie e Ingrid – Spaans 2 maandagavond

Para mi pareja ...

Me gustas cuando dices tonterías

Cuando roncas, cuando ríes

Cuando abrazas a tu madre

Y llego tarde al cine por tu culpa

Me gustas más cuando vives aventuras

Y me cubres de besos y de cumplidos

O cuando eres feliz y se te nota

O cuando eres genial con una frase que lo resume todo

O cuando ríes (tu risa es una ducha en el infierno)

O cuando te haces hermosa frente al espejo

Pero aún me gustas más, tanto que casi no puedo resistir lo que me gustas

Cuando, llena de vida, empiezas el día conmigo

Y lo primero que haces, es decirme

“Oh querida, qué bueno despertarme a tu lado”

Shirley – Spaans 2 maandagavond

Para mi pareja ...

Me gustas cuando dices tonterías

Cuando cantas, cuando ríes

Cuando bailas con tu madre

Y llego tarde al cine por tu culpa

Me gustas más cuando preparas la comida

Y me cubres de besos y de abrazos

O cuando eres feliz y se te nota

O cuando eres genial con una frase que lo resume todo

O cuando ríes (tu risa es una ducha en el infierno)

O cuando entras

Pero aún me gustas más, tanto que casi no puedo resistir lo que me gustas

Cuando, lleno de vida, juegas con nuestro hijo

Y lo primero que haces, es decirme

“Tengo un hambre feroz esta mañana. Voy a empezar contigo el desayuno”

Kelly – Spaans 2 maandagavond

2. Koelkastpoëzie in niveau 3

Het oorspronkelijke gedicht:

Quiero de Jorge Bucay

Quiero que me oigas, sin juzgarme.
Quiero que opines, sin aconsejarme.
Quiero que confíes en mi, sin exigirme.
Quiero que me ayudes, sin intentar decidir por mi.
Quiero que me cuides, sin anularme.
Quiero que me mires, sin proyectar tus cosas en mi.
Quiero que me abracés, sin asfixiarme.
Quiero que me animes, sin empujarme.
Quiero que me sostengas, sin hacerte cargo de mi.
Quiero que me protejas, sin mentiras.
Quiero que te acerques, sin invadirme.
Quiero que conozcas las cosas mías que más te disgusten,
que las aceptes y no pretendas cambiarlas.
Quiero que sepas, que hoy,
hoy podés contar conmigo.
Sin condiciones.

De gedichten van de cursisten:

Sin condiciones...

Quiero que disfrutes,
sin preocuparte
Quiero que me escuches,
sin juzgarme
Quiero que me aceptes,
sin cambiarme
Quiero que sepas que hoy, por lo menos hoy,
puedes contar conmigo...
Sin condiciones.

Thibaut, Nathalie, Chantal y Juan Pedro – Spaans 3 woensdagnamiddag Blankenberge

Sin condiciones...

Quiero que me quieras,
sin verme
Quiero que me invites,
sin emborracharme
Quiero que me entiendas,
sin palabras
Quiero que sepas que hoy, por lo menos hoy,
puedes contar conmigo...
Sin condiciones.

Vicky, Pedro y Karien – Spaans 3 woensdagnamiddag Blankenberge

ITALIAANS

Fragile

Così fragile	Zo fragiel
Ma non mai amaro	Maar nooit bitter
Così fragile	Zo fragiel
Quando il bacio tocca le labbra	Wanneer de kus de lippen raakt
Da non dimenticare mai	Om nooit te vergeten
Così fragile	Zo fragiel
Come un amore profondo nel buio	Als een diepe liefde in het duister
Come una nuvola nel cielo	Als een wolk aan de hemel
Così fragile	Zo fragiel
Ti amo	Ik hou van jou

Isabelle Wulteputte - Italiaans 4

Perdono il cielo	Ik vergeef de hemel
pesante di nuvole,	zwaar van wolken,
perdono il vento	ik vergeef de wind
che soffia e urla,	die waait en huilt,
perdono la viola	Ik vergeef het viooltje
di essere troppo fragile,	dat te fragiel is,
ricordando	Ik herinner me
l'ultimo bacio	de laatste bittere kus
amaro.	

Annemie Hindrickx - Italiaans Conversatie

Attraverso le nuvole vedo il cielo
Soffia il vento
L'azzurro diventa viola
Mi viene il desiderio di abbracciarti
Urlarti che t'amo
Ma sono fragile, matto
Mi taccio
Con un bacio mi perdonerai

Door de wolken zie ik de hemel
De wind waait
Het blauw wordt paars
Ik krijg zin om je te omhelzen
om te schreeuwen dati ik van je hou
Maar ik ben fragiel, gek
Ik zwijg
Met een kus zal je me vergeven

Stefaan Traen – Italiaans Conversatie

All'alba, vita
sole del pomeriggio
non può morire.

Bij het ochtendrood, leven,
de zon in de namiddag
kan niet sterven.

Marc De Jonghe - Italiaans 3

Un bacio breve
può diventare amore
senza paura.

Karine Vanroose– Italiaans Conversatie

Dietro la porta socchiusa,
un bacio breve per chi ha paura della verità

Chris Lenaerts en Piet Van Ooteghem – Italiaans Conversatie

Non sopporto il peso del mondo
Non sopporto la vigliaccheria della gente.
Meglio costruire un mondo con amore
che non porta paura.

Lut Desramault en Christel Deslyper – Italiaans Conversatie

Tutti gli uomini
sopportano sempre
la paura dell'amore

Christa Debruyckere, Cathy Laga en Winder Hung – Italiaans Conversatie

L'amore
mai povero
sempre porta verità.
Il suono di un bacio dà l'anima
al mondo

Mieke Devreese en Karine Weytens – Italiaans Conversatie

Dietro un discorso breve
la filosofia
mai diventa verità

Jean Bly en Marc Berteloot – Italiaans Conversatie

Cerco sorridenti facce ma non le trovo
Cerco armonia nella diversità ma non si trova
Essere le gocce d'acqua nell'oceano
Essere due braccia che avvolgono il mondo
Come possiamo vivere insieme...
Magari....

Belinda Macdonald - Italiaans 3

Sto cercando una vita
piena di armonia
come una pozza d'acqua
che diventa più grande
gocciolando

Grisjo Van Hecke - Italiaans 6

Cerco l'armonia
come se fossero gocce
mescolando nell'acqua
Due esseri viventi
braccia che si intricano
sempre sorridenti
Anche se ci sono abissi tra di loro
diversi sogni spuntano

Sabine Hoornaert - Italiaans 7

Se 2 persone vivono in armonia
sono come due gocce di acqua.
Sono uguali e diverse.
Sorriscono e prendono le braccia l'un l'altro
e cercano la felicità

Marc Lapierre - Italiaans 8

Gli innamorati camminavano
nell'acqua eterna del passato
Anche la pioggia era piena
di gocce malinconiche
Come se il cielo cercasse
l'armonia nelle nubi grigie
A solo due passi:
anziani sorridenti
le braccia piene di luce
Amanti diversi
persi nella strada della vita

Griet Deconinck - Italiaans 8

Come due gocce d'acqua
che si abbracciano in armonia
sorrido e cerco di essere
diverso da loro
senza le braccia

Alain Smalle - Italiaans 9

I miei due occhi stanno cercando
Se le diverse gocce d'acqua fossero come lacrime
cadrebbero in armonia anche sulle mie braccia
e sorridenti apparirebbero sulla mia faccia come ricordi belli

Rita Deleye - Italiaans conversatie

Due gocce

Quando due persone cercano

L'armonia

Non la si trova facilmente

Tutti sono tanto diversi

Ma se si cammina sottobraccio

Sorridenti

Ci si può anche riunire

Come due gocce

Nell' acqua

Rony De Coster - Italiaans conversatie

Noi due sorridenti

con braccia aperte

anche se siamo diversi

cerchiamo l'armonia delle gocce d'acqua

Herbert Roeyers - Italiaans conversatie

